

प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा  
सत्रांत परीक्षा  
जून, 2017  
अनुवाद का प्रायोगिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

क-विभाग

1. निम्नलिखित किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लगभग 350 शब्दों में दीजिए । (15x3=45)

क. भाषा-प्रयुक्ति की संकल्पना को स्पष्ट करते हुए विभिन्न भाषिक प्रयुक्तियों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

ख. प्रशासनिक अनुवाद की समस्याओं को उदाहरण सहित चर्चा कीजिए।

ग. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए

Every alternative year the NBT organises the World Book Fair which is the largest in Asia and Africa. The 13th World book Fair was organised from 7 to 14 February, 1998 at New Delhi. During 1997-98 one National Book Fair, one Children's Books and Activity Fair and 85 Pustak Parikramas were organised besides the book exhibitions organised by the NBT's regional offices all over the country during the National Book Week. NBT participated in International book fairs and made arrangements for special exhibitions for display of select titles brought out by Indian publishers in London, Zimbabwe and Frankfurt.

घ. निम्नलिखित पैरा का हिन्दी अनुवाद कीजिए

I (Mahatma Gandhi) am a servant of India and I am trying to serve India. I serve the whole of mankind. I had thought in my early life that the service of India was not against the service of mankind. After about fifty years of public service I can say today that the service of a country is no less than the service of the world. While launching a movement against untouchability I have not confined myself to Hinduism alone. If the sense of untouchability is really removed from the hearts of the Hindus, we shall soon realise that we are all one and not different from one another.

## ख-विभाग

2. निम्नलिखित किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर लगभग 200 शब्दों में दीजिए। (10x4=40)

क. वैज्ञानिक एवं तकनीकी क्षेत्र में हिन्दी की स्थिति पर प्रकाश डालिए।

ख. विधि शब्दावली की विशिष्टताओं का उल्लेख कीजिए

ग. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।

रवीन्द्रनाथ इस युग के सबसे महान भारतीय कवि हैं। वे एक ही साथ कवि, कथाकार, नाटककार एवं चित्रकार हैं। साहित्य का कोई अंग उनसे अछूता नहीं रहा; सभी दिशाओं में समान रूप से उन्हें सफलता मिली। उनकी कलम में एक जादू था, उनके शब्दों में एक अपूर्व शक्ति। रवीन्द्रनाथ की रचनाओं का अनुवाद संसार की प्रायः सभी भाषाओं में हो चुका है। इसमें संदेह नहीं कि भारत के सांस्कृतिक जागरण में रवीन्द्रनाथ का योगदान उतना ही महान है जितना राजनीतिक जागरण में महात्मा गांधी का।

घ. निम्नलिखित पैरा का अंग्रेजी अनुवाद कीजिए।

साहित्य को जीवन से अलग नहीं किया जा सकता। साहित्य का जन्म मनुष्य के हृदय में होता है। यह जीवन के अनुभवों पर आधारित है। लेखक जीवन का अनुभव करता है। वह इसके हर्षों और विषादों का अनुभव करता है। वह इसकी पीड़ाओं और आनन्दों का अनुभव करता है। वह धूप और छाया देखता है। उसका हृदय अत्यंत संवेदनशील होता है।

ङ. निम्नलिखित टिप्पणियों के हिन्दी अनुवाद कीजिए।

- I. Issue reminder urgently.
- II. Submitted for consideration.
- III. Needful has been done.
- IV. This may please be treated as urgent.
- V. Return of the main file be awaited.

## ग-विभाग

3. निम्नलिखित किन्हीं तीन प्रश्नों के लघु उत्तर दीजिए।

(5x3=15)

क. किन्हीं पाँच शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

संवाददाता, लिप्यंतरण, संपर्क भाषा, प्रवेश, लेखा, वसीयत

ख. अनुवाद की उपयोगिता

ग. किन्हीं पाँच शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

Cashier, Approval, Due-date, Agenda, Controller, Evaluation, Yours faithfully

घ. किन्हीं पाँच अंग्रेजी तकनीकी शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए।

Cursor, Data base, Integer, Negator, Calculator, Technology, Climate change,

\*\*\*\*